Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1977)
Heft: 30

Artikel: Traductions = Translations
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-796080

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Traductions

(P. 30/31) Grands dessins bariolés et élégance classique

Avec des bordures accentuées, présentant souvent des touches de couleurs intenses sur fond sombre, la maison Hausammann Textil SA, Winterthour, propose aux confectionneurs un thème plein de tension dramatique. Les dessins vont des motifs floraux en passant par des figures géométriques jusqu'aux rayures, pois et mosaïques. On y trouve d'intéressantes divisions, des oppositions symétriques et des effets dégradés qui suggèrent de nouvelles idées de coupe. Des dessins largement traités ont des rapports qui vont jusqu'à 140 cm et sont imprimés sur du satin de coton ainsi que sur du voile de coton, ce qui donne de larges possibilités de combinaison.
Un second groupe de tissus présente des dessins à larges surfaces dans des coloris soie; ce sont des impressions généralement florales sur satin chaîne. Les mêmes dessins se trouvent aussi imprimés sur du voile, ce qui permet de les combiner. Les dessins ont des rapports petits à moyens, sont finement exécutés et subtilement colorés. On trouve des couleurs saturées et des tons d'aquarelle, selon la destination présumée des tissus.
Quant aux articles pour chemises et blouses, on y voit dominer une note d'un classicisme nouveau. Nombreuses impressions de bordures finement travaillées et aussi des bandes unies montées sur les laizes.
Alors que pour la chemise de ville on préconise la batiste et le voile de coton, on préfère pour les loisirs les toiles à fromage tissées en couleurs, le crépon légèrement structuré et le voile à nopes. Les dessins sont accentués, les coloris plus intenses. La démarcation entre tissus pour chemises de loisirs et tissus pour blouses est devenue très floue.
La riche collection en question contient aussi deux qualités de jersey simple en pur coton pour tous usages (robes, chemises, blouses) qui se rapprochent des tissus en fait de dessins et de coloris, ouvrant ainsi de nouvelles possibilités de combinaison.
Pour le secteur sport, on trouve un vaste choix de qualités unies modernes telles que canevas, popeline et tissus analogues, la plupart en pur coton, alors que pour les manteaux il y a des articles mode en coton et en mélanges, d'entretien facile comme, par exemple, du canevas de coton pour les modèles jeunes ou de la popeline de Quiana® pour les créations élégantes.

(P. 82/83) Les tissés en couleurs: simplicité raffinée d'un néo-classicisme très mode

Fidèle à sa tradition, la maison Bleiche SA, Zofingue, a maintenu sa nouvelle collection sous le signe de l'élégance et de la haute qualité. On y trouve un très large choix d'articles en pure laine vierge (qualité Woolmark) accordés au riche programme d'unis. Les tissus pour tailleurs sont plus légers et oscillent entre 350 et 530 g. Les dessins sont surtout à petits rapports, de genre classique mais toujours avec de nouveaux effets qui bannissent tout ennui dans les quadrillages à un fil, les carreaux superposés ou fantaisie, dans les rayures, les glenchecks, les pieds-de-poule. Des armures diagonales, des sergés, des toiles, des flanelles et, récemment de nouveau, des satins sont les fonds, en tons naturalistes de préférence, sur lesquels se détachent des dessins distingués en coloris discrets. Les tissus pour robes aussi, en filés peignés de haute qualité, sont fins et légers. Leurs dessins, de tendance classique également, ne sont pas seulement combinables avec des unis mais peuvent aussi être combinés entre eux en arrangements très mode, contrastants ou harmonisés, et offrent aux confectionneurs des possibilités de renouvellement et de surprise; ce sont des carreaux, des effets dégradés ou ombrés, des fonds à trame pointillée, des rayures à un fil ou groupées, des barrés fantaisie et toutes sortes de mini-dessins. A ce secteur se rattachent encore les nouveaux teints en pièces en pure laine vierge (qualité Woolmark) avec de petits dessins produits par des fils de coton se détachant en clair sur un fond de fresco d'un ton plus intense.
Quant aux tissus mélangés, dont la physionomie est rendue intéressante par des filés d'effets en soie ou en lin, ils sont variés, eux aussi, et conformes à la mode actuelle. Les tissus légers, en laine et coton (50:50) surteints unis ou tissés en couleurs sont nouveaux et conviennent pour la saison chaude. Parmi les frescos frais en Trévira® et laine pour jupes plissées et deux-pièces légers en tons pastel ainsi qu'en blanc avec dessins de couleur ou l'inverse, quelques-uns ont une surface nopée grenue. Les frisés font partie des classes de poids plus élevées; ils sont animés par de fins chevrons ou des dessins analogues. Dans les articles pour jupes, on trouve encore des serges sèches en jeux de coloris clairs.
Enfin, mentionnons une spécialité de Bleiche, les nombreux jerseys qui, en qualités unies ou structurées, peuvent être assortis aux divers types d'articles proposés.

(P. 112/113) La broderie anglaise est à la mode, aussi en motifs Transferit®

La broderie anglaise, nouvellement redécouverte par la couture, jouera un rôle important au printemps et en été. La maison Jacob Rohner SA, Rebstein, qui est spécialiste depuis un siècle dans ce genre typique de la production suisse, a réalisé pour sa nouvelle collection un assortiment réellement imposant de broderie anglaise, dont les dessins rappellent souvent ceux qui ont eu autrefois la vogue, tout en tenant compte des conditions actuelles. Les fonds de broderie sont avant tout la toile, la batiste, le voile et la toile à fromage, tous en coton, en coloris mode et surtout en tons d'aquarelle intenses et saturés.
Dans ce domaine, la dernière création est l'adaptation au procédé Transferit® de motifs de broderie anglaise, une nouveauté qui donnera aux confectionneurs des possibilités plus étendues d'utiliser des éléments décoratifs brodés et de réaliser de plus riches combinaisons de motifs avec des laizes.

Translations

(P. 30/31) Big colourful repeats and classical elegance

With its striking edgings—often with splashes of strong colour on a dark ground—the firm of Hausammann Textile Co. Ltd, Winterthur, offers clothing manufacturers a dramatic new theme. The designs range from floral and geometric to stripes, dots and mosaics, and show interesting divisions, symmetrical patterns and shaded effects that offer new and surprising possibilities of cut. The attractive patterns often in repeats up to 140 cm high are printed both on cotton satin and on cotton voile, thus widening the scope for coordinates.
A second group of materials shows allover designs in typical silk colours—mainly floral prints on warp satin. The same designs are repeated on voiles with a view to coordinates. The repeats are medium-size to small, finely executed and subtly coloured, with full-bodied tones found side by side with soft watercolour shades, depending on the purpose for which the fabric is to be used. As for shirt and blouse fabrics, preference has been given here to a new classicism. There are many prints with finely worked edgings, as well as plain bands to go with allovers.
While cotton batiste and cotton voile—with corresponding weave effects—are recommended for town shirts, in the leisure-wear sector preference is given to colour-woven cheesecloth, lightly structured crepon and burled voile. The designs are somewhat more striking, the colours stronger; the borderline between leisure shirts and women's blouses has practically disappeared.
This rich collection also contains two single-jersey qualities in pure cotton for a variety of uses including dresses, blouses and shirts; matching the fabrics in the way of design and colour, these new jerseys open up new possibilities for coordinates.
For the sports sector, there is a wide range of modern plain articles such as canvas, poplin and similar fabrics, mostly in pure cotton, while for coats the collection features fashionable, easy-care cotton and mixed fabrics, including cotton canvas for youthful fashions and Quiana® poplin for the more elegant creations.

(P. 82/83) Neo-classicism and refined simplicity in the latest colour-wovens

True to tradition, the firm of Bleiche Co. Ltd., Zofingen, has produced a new collection with the main emphasis once again on elegance and high quality. It contains a very wide range of pure virgin wool articles (Woolmark quality), matching the rich programme of plain fabrics. The materials for suits are somewhat lighter, with weights varying between 350 and 530 g. The designs mainly comprise small repeats, classical in style but always with new effects avoiding any risk of monotony in the fine, window or fancy checks, the stripes, glenchecks or houndstooth variations. Twills, serges, toiles, flannels and, recently once again, satins are the grounds chosen, mainly in natural shades, for distinctive designs in quiet colours.
The dress fabrics too, in high quality worsted, are fine and light. Their designs, also classical in style—featuring brightly coloured checks, shaded or ombré effects, grounds with dotted wefts, thin, wide or fancy stripes, and all sorts of mini-designs—not only go well with the matching plain fabrics but can also be used together in very fashionable mix and match arrangements, offering makers-up infinite possibilities for renewal and originality. Also in this sector are the new piece-dyed fabrics in pure virgin wool (Woolmark quality) with small designs produced by light cotton yarns standing out against a fresco ground in somewhat darker shades.
The mixed fabrics, to which optical interest is added by silk or linen effect yarns, are equally varied and in keeping with the present fashion. The lightweight, overdyed, plain and colour-woven fabrics in 50% wool/50% cotton are new and summery. Some of the cool frescos in Trevira® and wool for pleated skirts and light two-piece outfits in pastel shades as well as white with coloured designs or in colours with white designs have a grainy burled surface. The frisés come in slightly heavier weights and are set off with fine herringbone or similar designs. The skirting qualities also include crisp serges in light colourways.
Finally, let us mention a speciality of Blaiche—the large range of jerseys, whether plain or structured, which go so well with the various groups of fabrics.

(P. 112/113) Fashionable broderie anglaise — also available in Transferit® motifs

Broderie anglaise, recently re-discovered by Couture, will play a prominent part in the spring/summer collections. Jacob Rohner Co. Ltd., Rebstein, which has been specializing for over 100 years now in this typically Swiss openwork embroidery, has created a particularly striking range of broderie anglaise for its latest collection—with the openwork designs often strongly reminiscent of versions from its former days of glory but at the same time perfectly in keeping with present tastes and requirements. The grounds are mainly cotton toile, batiste, voile and cheesecloth in all fashionable colours but especially full-bodied watercolour shades.
The latest novelty in this field is the range of Transferit® motifs with the broderie anglaise look, offering ready-to-wear manufacturers greater scope in the use of decorative pieces of embroidery and also increasing the possibility of varying combinations of motifs with allovers.